

Remissvar:

Remiss - UHR:s svensk-engelska ordbok version 16

UHR Diarienummer: 1.1.5 -02600-2023

SFS har erbjudits att lämna sina synpunkter på remissen av *UHR:s svensk-engelska ordbok version 16*. SFS är en sammanslutning av studentkårer vid Sveriges universitet och högskolor. SFS har ett femtiotal medlemskårer vilka tillsammans representerar ungefär 380 000 studenter och doktorander.

SFS har endast ett fåtal synpunkter, och har därför valt att presentera dessa här istället för direkt i dokumentet. Vår förhoppning är att det gör svaret enklare att hantera, trots att det inte följer instruktionen i remissen. Vi bistår gärna med förtydliganden om något är oklart.

Synpunkter

24. Högskolepedagogisk forskning

SFS föreslår att "högskolepedagogisk forskning", som i förslaget översätts "research in higher education pedagogy", istället översätts till "research in higher education". Denna översättning förefaller vara den vanligare, och används exempelvis av Centrum för universitetslärarutbildning vid SU.

25. Professionsdoktorand

SFS är inte bekanta med termen "professionsdoktorand" så som den beskrivs i förslaget till ny termpost. Termposten riskerar att bli förvirrande.

I sin vedertagna betydelse är termen "professionsdoktorand" synonym till "industridoktorand".

Den engelska översättningen "doctoral student in..." tycks snarare motsvara den svenska termen "doktorand inom ...".

SFS känner inte till att det finns en vedertagen term med definitionen “doktorand som bedriver forskning på en viss yrkesgrupps praktik”. Möjligen åsyftas en *doktorand inom professionsforskning* – och i så fall är det tydligare att uttrycka det just så.

För övrigt rekommenderar SFS att UHR överväger att inkludera termen “professionsforskning” i ordlistan.

25. Omprövning av betyg

SFS föreslår att den nya termen “omprövning av betyg”, som i förslaget översätts “review”, istället översätts med “review of grade” för att öka tydligheten

60. Förlängd skrivtid och 97 Förlängd tid

Översättningarna är inkonsekventa.

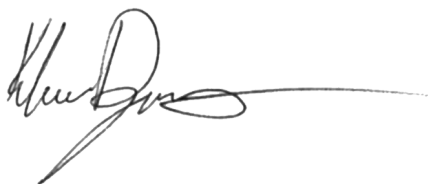
60. *förlängd skrivtid* översätts med “**extended** time”, med en synonym “förlängd tid”.

97. *förlängd tid* översätts “**longer** time”.

SFS föreslår att extended time används.

126. Vilrum

SFS föreslår att “vilrum” översätts till “resting room” istället för “quiet room”. “Quiet room” (även “Silent room”) kan tolkas som en tyst sal, (såsom en läsesal). Möjligen kan Tyst sal läggas till som en separat termpost.



Klara Dryselius
Vice ordförande
klara.dryselius@sfs.se
070-545 75 57



Sebastian Lagunas Rosén
Samhällspolitisk chef
sebastian.lagunas.rosen@sfs.se
076-870 56 94